

Procedura di chiamata a 2 posti di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, riservata a ricercatori a tempo indeterminato in servizio nell'Ateneo, ai sensi dell'Art. 24, c. 6 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, SSD L-LIN/12, Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, indetta con D.R. 1005 del 24 luglio 2015 e pubblicato in Albo Pretorio il 27 luglio 2015.

VERBALE N. 2

Alle ore 09,30 del giorno 04/12/2015 si è svolta la riunione in forma telematica tra i seguenti Professori:

- Prof.ssa Stefania Nuccorini
- Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi
- Prof.ssa Virginia Pulcini

membri della Commissione nominata con D.R. n. 1246 del 02/10/2015

La Commissione, presa visione delle domande e della documentazione inviata, delle pubblicazioni effettivamente inviate, preso atto che non sono state operate esclusioni dagli uffici e che non sono pervenute rinunce, decide che i candidati da valutare ai fini della procedura sono n.2, e precisamente:

1. Enrico GRAZZI
2. Serenella ZANOTTI

I Commissari dichiarano di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con i candidati (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.48 n. 1172).

Dichiarano, altresì, che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c..

La Commissione, quindi, procede a visionare la documentazione che i candidati hanno inviato in via telematica e depositato presso l'Università degli Studi Roma Tre. La prof.ssa Nuccorini ha personalmente constatato che le pubblicazioni inviate alla Commissione sono le stesse di quelle depositate presso Roma Tre.

Vengono, dunque, prese in esame, secondo l'ordine alfabetico dei candidati, solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi possono essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione.

1 Vengono esaminate le pubblicazioni del candidato Enrico GRAZZI; da parte di ciascun commissario, si procede all'esame del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. a).

2 Vengono esaminate le pubblicazioni della candidata Serenella ZANOTTI; da parte di ciascun commissario, si procede all'esame dei titoli e delle pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun Commissario formula il proprio

giudizio individuale e la Commissione quello collegiale. I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. a).

Terminata la valutazione del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati, la Commissione inizia ad esaminare collegialmente tutti i candidati. La discussione collegiale avviene attraverso la comparazione dei giudizi individuali e collegiali espressi sui candidati (sempre considerati in ordine alfabetico); la comparazione avviene sui titoli e sui lavori scientifici inviati. La Commissione sulla base delle valutazioni collegiali formulate esprime i giudizi complessivi sui candidati.

I giudizi complessivi formulati dalla Commissione sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (all. b).

Terminata la valutazione complessiva dei candidati, il Presidente invita la Commissione ad indicare i vincitori della procedura di chiamata.

Pertanto la Commissione, all'unanimità dei componenti, indica i CANDIDATI Enrico GRAZZI e Serenella ZANOTTI vincitori della procedura di chiamata per la copertura di n. 2 posti di Professore universitario di II fascia per il settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, SSD L-LIN/12, Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.

La Presidente, dato atto di quanto sopra, invita la Commissione a redigere collegialmente, la relazione in merito alla proposta di chiamata controllando gli allegati che ne fanno parte integrante; la relazione viene, infine, riletta dalla Presidente ed approvata senza riserva alcuna dai Commissari, che la sottoscrivono tramite la dichiarazione prevista.

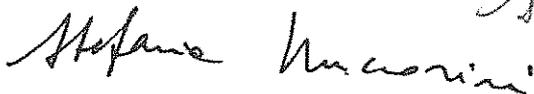
La Presidente stampa il verbale, gli allegati e la Relazione in duplice copia.

La Commissione viene sciolta alle ore 10,30.

Roma, 04/12/2015

per la Commissione

- Prof. Stefania Nuccorini



ALLEGATO A)

Giudizi sui titoli e sulle pubblicazioni:

CANDIDATO: Enrico GRAZZI.

Note generali

Dalla documentazione presentata si evince, tra l'altro, che:

Notizie biografiche

Il candidato è ricercatore nel SSD L-LIN/12 Lingua e Traduzione - Lingua Inglese dal 2002, in servizio presso l'Università Roma Tre dal 2007. Ha prestato servizio in precedenza presso l'Ateneo di Cassino. Ha usufruito di alcune borse di studio internazionali negli Stati Uniti e in Inghilterra per alcuni mesi. E' stato docente di ruolo nella scuola dal 1993 fino al passaggio all'Università. E' stato molto attivo come formatore per gli insegnanti di lingua straniera.

Attività didattica

Ha svolto regolarmente attività didattica, fatto parte delle commissioni di esame e ha seguito diverse tesi. Ha avuto numerosi affidamenti e contratti presso varie università, ed è stato docente per il TFA presso l'Ateneo Tor Vergata.

LAVORI SCIENTIFICI PRESENTATI:

1. Grazzi, E. (2013). *The Sociocultural Dimension of ELF in the English Classroom*. Roma: Editoriale Anicia (pp. 1-212).
2. Grazzi, E. (2015). Linking ELF and ELT in Secondary School through Web-mediation: The Case of Fanfiction. In H. Bowles, A. Cogo (Eds.), *International Perspectives on English as a Lingua Franca. Pedagogical Insights*. London: Palgrave Macmillan (pp. 55-72).
3. Grazzi, E. (2015). The Mediation of Linguacultural Identities through English as a Lingua Franca. In L. Mariottini (Ed.), *Identità e Discorsi. Studi Offerti a Franca Orletti*. Roma: Roma TrE-Press (pp. 293-310).
4. Grazzi, E. (2015). ELF and the Development of Intercultural Communicative Competence: an Italian-American Telecollaboration Project. In P. Vettorel (Ed.), *New Frontiers in Teaching and Learning English*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing (pp. 179-204).
5. Grazzi, E. (2012). The web as a participatory environment: social networks and 'memes' from a teacher's perspective. In S. Campagna, G. Garzone, C. Ilie, E. Rowley-Jolivet (Eds.), *Evolving Genres in Web-mediated Communication*. Bern: Peter Lang AG, International Academic Publishers. (pp. 175-195).
6. Grazzi, E. (2012). English as a Lingua Franca and wikis as new affordances for the language classroom. The case of cooperative writing and fanfiction. In G. Ludbrook, D. Newbold (Eds.), *English Lingua Franca: Contexts, Strategies and International Relations. Papers from a conference held at Ca' Foscari University of Venice October 2011*. Venice: Libreria Editrice Cafoscarina. (pp. 79-89).
7. Grazzi, E. (2011). New Forms of Communication on the Web: the Cases of Social Networks and Memes. In G. Di Martino, L. Lombardo, S. Nuccorini (Eds.), *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions. Papers from the 24th AIA Conference. Vol. II Language Studies*. Roma: Edizioni Q. (pp. 537-545).
8. Grazzi, E. (2010). Language transfer revisited. The Global English perspective and its pedagogic implications. In C. Gagliardi, A. Maley (Eds.), *Linguistic Insights - Studies in Language and Communication Vol. 96: EIL, ELF, Global English: Teaching and Learning Issues*. Bern: Peter Lang AG, International Academic Publishers. (pp. 189-205).



9. Grazzi, E. (2014). The Sociocultural Dimension of ELF in the English Classroom: a Case Study on Web-Mediated Activities. In M.G. Guido, B. Seidlhofer (Eds.), *Textus: English Studies in Italy*. Volume XXVII (2014) No. 1 (January-April). *Perspectives on English as a Lingua Franca*. (pp. 155-171)..
10. Grazzi, E. (2009). A Corpus-Based Analysis of Modality in four English Textbooks for the First Certificate Exam. In D. Torretta, M. Dossena, A. Sportelli (Eds.), *Proceedings of the 23rd AIA Conference. Forms of Migration. Migration of Forms*. Progedit, Bari 2009. (pp. 260-274).

giudizi individuali:

Commissario Stefania Nuccorini

Curriculum e Titoli

Il candidato è ricercatore nel SSD L-LIN/12 Lingua e Traduzione - Lingua Inglese dal 2002, in servizio presso l'Università Roma Tre dal 2007. Ha usufruito di alcune borse di studio internazionali negli Stati Uniti e in Inghilterra per alcuni mesi. E' stato docente di ruolo nella scuola dal 1993 fino al passaggio all'Università. E' stato molto attivo come formatore per gli insegnanti di lingua straniera, come collaboratore del CEDE (Centro Europeo dell'Educazione) per i progetti DIRELEM e DIALANG, come Consulente, dal 1994 al 1998, della casa editrice Mursia S.p.A. per i libri scolastici di lingua straniera, e nelle attività dell'INDIRE. Ha partecipato alla Scuola Invernale TRIPLE, presso l'Università Roma Tre, negli anni 2009, 2010, 2012 e 2014. E' stato in congedo per motivi di studio dal 1/10/2010 al 30/9/2011.

Ha partecipato con interventi a numerosissimi convegni sia in Italia che all'estero: in particolare ai convegni delle associazioni *TESOL*, di cui è stato anche Presidente per un biennio, *ESSE*, *AIA* e della *Societas Linguistica Europaea*, a quelli del *British Council* e a quelli sull'*ELF*. E' stato membro del comitato scientifico del convegno internazionale su *Changing English. Integrating Cognitive, Social & Typological Perspectives* (Helsinki, Giugno 2015).

Il curriculum evidenzia partecipazioni a gruppi di ricerca con la scuola: in particolare il gruppo di cui ha fatto parte nell'ambito della *telecollaboration* ha avuto un riconoscimento internazionale con l'*European Language Label Award for Innovative Projects in Language Teaching and Learning* (2012-2013). Ha avuto finanziamenti dipartimentali per ricerche individuali e ha preso parte al PRIN (2012) su *SCRIBE. Scritture brevi, semplificazione linguistica, inclusione sociale: modelli e applicazioni*. Molti interventi sono usciti sulla rivista *Tesol*. Il candidato è anche co-autore di testi per la scuola.

Negli anni 2008, 2009, 2011 e 2012 è stato docente e membro del comitato scientifico del Master in *Scrittura, traduzione e comunicazione nelle professioni del web, del cinema e della televisione*, presso l'Università Roma Tre.

Ha svolto regolarmente attività didattica, fatto parte delle commissioni di esame e ha seguito diverse tesi. Ha avuto numerosi affidamenti e contratti presso varie università, e è stato docente per il TFA presso l'Ateneo Tor Vergata.

Pubblicazioni

Le pubblicazioni presentate dal candidato, uscite tra il 2009 e il 2015, denotano continuità nell'impegno scientifico e sono coerenti con il ssd di riferimento. Il volume *The Sociocultural Dimension of ELF in the English Classroom* (2013) si avvale di un approccio innovativo nell'ambito dell'*ELF* che si realizza nella connessione tra la ricognizione storica iniziale sul concetto di Lingua Franca e sulle sue realizzazioni da una parte e il resoconto di una originale esperienza pedagogica dall'altra. Nella produzione scientifica del candidato è ben presente l'interesse didattico in cui l'*ELF* viene spesso contestualizzato, ad esempio nei lavori "The Sociocultural Dimension of ELF in the English Classroom: a Case Study on Web-mediated Activities" (2014) e "English as Lingua Franca and Wikis as New Affordances for the Language Classroom: the Case of Cooperative Writing and Fanfiction" (2012). L'attenzione per gli aspetti

pedagogici è anche presente nei lavori sulla *telecollaboration* (2015), sui *memes* (2012), sul *transfer* (2010) e nel lavoro critico, basato su un corpus specifico, sulla modalità e su come viene presentata in 4 diversi libri di testo.

Le sedi delle pubblicazioni annoverano case editrici straniere (ad esempio Peter Lang, Cambridge Scholars Publishing), e la rivista *Textus*.

Sulla base del curriculum, dei titoli e dell'attività didattica e scientifica svolta, il giudizio sul candidato è certamente positivo

Commissario Maria Gabriella Pavesi

Curriculum e Titoli

È ricercatore a tempo indeterminato nel ssd L-LIN/12 dal 2002, in servizio presso l'Università Roma Tre dal 2007. Dall'anno accademico 2002-2003 ad oggi ha tenuto per affidamento numerosi insegnamenti di Lingua e traduzione inglese e di Lingua inglese per diverse annualità, nonché di Linguistica inglese, per varie lauree triennali e magistrali. Ha seguito come relatore numerose tesi di laurea triennali e magistrali. Negli anni 2008-2012 ha partecipato come docente e membro del comitato scientifico al Master in *Scrittura, traduzione e comunicazione nelle professioni del web, del cinema e della televisione* presso l'Università Roma Tre. Il dott. Grazzi ha partecipato al PRIN (2012) su *SCRIBE. Scritture brevi, semplificazione linguistica, inclusione sociale: modelli e applicazioni* e a gruppi di ricerca con la scuola. Tra questi, il progetto *Intercultural telecollaboration* ha avuto un riconoscimento internazionale con l'*European Language Label Award for Innovative Projects in Language Teaching and Learning* (2012-2013). Il candidato ha beneficiato di borse di studio negli Stati Uniti e nel Regno Unito per alcuni mesi e ha usufruito di finanziamenti dipartimentali per la ricerca. Ha partecipato a numerosissimi convegni nazionali ed internazionali ed è stato membro del comitato scientifico del convegno internazionale su *Changing English. Integrating Cognitive, Social and Typological Perspectives* (Helsinki, giugno 2015). Docente di ruolo nella scuola dal 1993 al 2001, il candidato vanta una lunga esperienza di formazione per gli insegnanti, anche come collaboratore del CEDE, INDIRE e di TESOL-Italy, di cui è stato Presidente dal 2002 al 2004. Il candidato è anche co-autore di testi per la scuola.

Pubblicazioni

Gli interessi di ricerca del candidato si concentrano, coerentemente con il ssd L-LIN/12, su *English as a Lingua Franca*, le teorie socioculturali applicate allo sviluppo dell'inglese lingua seconda e lingua franca e l'uso di internet in prospettiva pedagogica e interculturale. Ne deriva una ricca produzione scientifica che include una monografia e numerosi contributi in volumi e riviste per lo più con buona collocazione editoriale. Le pubblicazioni presentate per la presente procedura di chiamata si contraddistinguono per la forte coesione nell'impostazione teorica e metodologica e per la costante attenzione all'applicazione nell'ambito della didattica linguistica. Merita apprezzamento la monografia "The sociocultural dimension of ELF in the English classroom", in cui il candidato, dopo aver introdotto criticamente le due prospettive spesso contrapposte dell'ELF e dell'*interlanguage hypothesis*, giunge a una sintesi ben argomentata, integrando le riflessioni teoriche con innovativi progetti pedagogici. La stessa attenzione per l'uso e la dimensione pedagogica dell'inglese in contesti di ESL/EFL, coniugata all'approfondimento sociolinguistico e linguistico-applicato, si ravvisa nei restanti contributi su varie modalità di accesso via web all'inglese, tra cui le attività di *fanfiction*, i *social networks* e i *memes*. Interessante la precisa analisi *corpus-based* della modalità in quattro libri di testo per l'insegnamento dell'inglese, come pure la riflessione sul transfer nel capitolo "Language transfer revisited. The Global English perspective and its pedagogic implications".

Il curriculum e le pubblicazioni presentate attestano l'impegno didattico e la profondità dell'attività di ricerca del candidato. Esprimo pertanto un giudizio certamente positivo sulla sua chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia.

Commissario Virginia Pulcini

Curriculum e Titoli

Dopo un decennio di servizio in ruolo presso la scuola secondaria, dal 2002 il Dott. Grazzi ricopre il ruolo di ricercatore a tempo indeterminato nel SSD L-LIN/12. La sua formazione e successiva esperienza riguardano la didattica dell'inglese come lingua straniera e la formazione degli insegnanti. Ha collaborato con il CEDE (Centro Europeo dell'Educazione), con INDIRE (Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa) e TESOL-Italy, che ha presieduto dal 2002 al 2004. Ha ottenuto alcune borse di studio negli Stati Uniti e nel Regno Unito e ha partecipato a numerose edizioni della scuola invernale TRIPLE (2009-2010-2012-2014). Il dott. Grazzi ha partecipato al PRIN (2012) su *SCRIBE. Scritture brevi, semplificazione linguistica, inclusione sociale: modelli e applicazioni*, e ha svolto numerosi progetti con la scuola, tra i quali spicca *Intercultural telecollaboration*, a cui è stato attribuito lo *European Language Label Award for Innovative Projects in Language Teaching and Learning* (2012-2013). Dal 2002 svolge attività didattica in ambito universitario di Lingua e traduzione inglese, di Lingua e Linguistica inglese per corsi di studio triennali e magistrali. E' stato relatore di numerose tesi di laurea di Glottodidattica e di Lingua Inglese, referente di tirocini, e membro del comitato scientifico e docente del Master in *Scrittura, traduzione e comunicazione nelle professioni del web, del cinema e della televisione* presso l'Università Roma nel 2008-2012. Dal 1994 partecipa assiduamente a convegni nazionali e internazionali nell'ambito della glottodidattica (TESOL-Italy, British Council) e dell'inglese lingua franca (ELF International Conferences).

Pubblicazioni

Il Dott. Grazzi partecipa attivamente al dibattito nazionale e internazionale sulla didattica della lingua inglese e sul ruolo dell'inglese come lingua franca. Co-autore di testi per la scuola, ha contribuito con regolarità alla TESOL-Italy Newsletter (editoriali e recensioni), ha pubblicato articoli e numerosi capitoli di volumi, con buona collocazione editoriale, e una monografia su *The Sociocultural Dimension of ELF in the English Classroom* (2013). La sua produzione scientifica è focalizzata sugli aspetti pedagogici dell'inglese come lingua straniera (EFL) e seconda (ESL), ed è caratterizzata da una solida componente teorica e applicata. Di particolare interesse sono i suoi innovativi contributi alla didattica, tra i quali il progetto di "Telecollaboration" illustrato nel saggio "ELF and the Development of Intercultural Communicative Competence: an Italian-American Telecollaboration Project", e l'attenzione rivolta alle nuove modalità di apprendimento cooperativo attraverso le risorse web.0 ("English as a Lingua Franca and wikis as new affordances for the language classroom. The case of cooperative writing and fanfiction"). Dal curriculum e dalle pubblicazioni presentate emerge un profilo di studioso serio e preparato, che merita la chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia.

giudizio collegiale:

Sulla base del curriculum dei titoli e della produzione scientifica, coerente con il SSD della procedura in epigrafe, la commissione esprime un giudizio collegiale certamente positivo

CANDIDATA: Serenella ZANOTTI

Note generali

Dalla documentazione presentata si evince, tra l'altro, che:

Notizie biografiche

La candidata è ricercatrice nel SSD L-LIN/12 Lingua e Traduzione - Lingua Inglese dal 2005, in servizio presso l'Università Roma Tre dal 2009. Ha prestato servizio in precedenza presso l'Università per Stranieri di Siena. Ha usufruito di borse di studio, tra cui una di durata annuale

presso il Goldsmiths College, University of London. Ha conseguito il Dottorato e nel 2004 un Master by Research in English.

Attività didattica

Ha svolto regolare e continuativa attività didattica anche con moduli aggiuntivi come ricercatrice e ha avuto contratti e affidamenti esterni. Ha sempre fatto parte delle commissioni di esame e ha seguito numerosissime tesi di Laurea triennale e magistrale. E' tutor per il programma Erasmus.

LAVORI SCIENTIFICI PRESENTATI:

1. "‘It feels like bits of me are crumbling or something’. General extenders in original and dubbed television dialogue", in Maria Pavesi, Maicol Formentelli, Elisa Ghia (a cura di), *The Languages of Dubbing: Mainstream Audiovisual Translation in Italy*, Bern: Peter Lang 2014, pp. 113-140.
2. "Observing translation norms in dubbed audiovisuals: The case of vague language expressions", in Alessandra Molino e Serenella Zanotti (a cura di) *Observing Norms, Observing Usage: Lexis in Dictionaries and in the Media*, Bern: Peter Lang, 2014, pp. 349-369.
3. "Translation and Transcreation in the Dubbing Process: A Genetic Approach", *Cultus*, 7 (2014), pp. 109-134.
4. *Italian Joyce: A Journey through Language and Translation*, Bologna: Bononia University Press 2013.
5. "Storytelling among London adolescents: A corpus-based study", in Laura di Michele (a cura di), *Regenerating Community, Territory, Voices. Memory and Vision*, Proceedings of the 25th AIA Conference, L'Aquila, 15-16-17 September 2011, vol. II, Napoli: Liguori, 2013, pp. 139-153.
6. "Pound and the Mussolini Myth. An Unexplored Source for Canto 41", in William Pratt e Caterina Ricciardi (a cura di), *"ROMA/AMOR": Pound, Love and Rome*, AMS Press: New York 2013, pp. 65-80.
7. (con Silvia Bruti) "Orality markers in amateur and professional subtitling: the case of address pronouns and vocatives", in Claudia Buffagni e Beatrice Garzelli (a cura di), *Film Translation from East to West. Dubbing, Subtitling and Didactic Practice*, Bern: Peter Lang 2012, pp. 167-192.
8. "Censorship or profit? The manipulation of dialogue in dubbed youth films", in Jorge Díaz Cintas (a cura di), *Ideology and Manipulation in Audiovisual Translation*. Thematic issue of *Meta: Translators' Journal*, 57.2, 2012, pp. 351-368.
9. "Racial stereotypes on screen: Dubbing strategies from past to present", in Silvia Bruti, Elena Di Giovanni (a cura di), *Audiovisual Translation across Europe: An Ever-changing Landscape*, London: Peter Lang, 2012, pp. 153-170.
10. "‘You got to git realistic’: The dubbing of African American English into Italian", in Gabriella Di Martino, Linda Lombardo, Stefania Nuccorini (a cura di), *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions. Papers from the 24th AIA Conference*, vol. II. Language Studies, Roma: Edizioni Q, 2011, pp. 129-139.

giudizi individuali:

Commissario Stefania Nuccorini

Curriculum e Titoli

La candidata è ricercatrice nel SSD L-LIN/12 Lingua e Traduzione - Lingua Inglese dal 2005, in servizio presso l'Università Roma Tre dal 2009. Ha usufruito di borse di studio, tra cui una di durata annuale presso il Goldsmiths College, University of London. Ha conseguito il Dottorato e nel 2004 un Master by Research in English.

Il curriculum evidenzia la partecipazioni a vari progetti di ricerca locali, inter Ateneo, nazionali (PRIN 2009 su *Entro e oltre i confini: uso e norma nelle lingue dell'Europa Occidentale*) e internazionali (*Diasporic Literary Archives*, Università di Reading) nonché una ricca produzione scientifica che include articoli su rivista o in volumi, una monografia e varie co-curatele tra cui un numero monografico della rivista internazionale *EJES* (2014, 18, 3). Molto intensa risulta anche la partecipazione a convegni con interventi su invito. Ha organizzato o co-organizzato convegni e seminari internazionali e nazionali e è stata invitata a tenere lezioni alla Dublin James Joyce Summer School (Dublino) nel 2014 e nel 2015. Ha preso parte a commissioni di Dottorato e svolge attività di *peer-review*.

Ha svolto regolare e continuativa attività didattica anche con moduli aggiuntivi come ricercatrice e ha avuto contratti e affidamenti esterni. Ha sempre fatto parte delle commissioni di esame e ha seguito numerosissime tesi di Laurea triennale e magistrale. E' tutor per il programma Erasmus.

Publicazioni

Le pubblicazioni presentate dalla candidata, uscite tra il 2011 e il 2014, mostrano notevole impegno scientifico, tenendo anche conto del congedo per maternità e sono coerenti con il ssd di riferimento. Nel volume *Italian Joyce, A Journey through Language and Translation* (2013), la candidata coniuga con solide competenze aspetti culturali, letterari e specificatamente linguistico-traduttivi relativi alle varie versioni in italiano dell'*Ulysses*. Ripercorre, in maniera molto ben documentata, passaggi chiave anche basati su traduzioni francesi del testo. L'approccio dimostra ottime capacità di indagine su tematiche complesse tra loro strettamente collegate e rivela competenze in ambito testuale e filologico e translinguistico, anche presenti in altri lavori.

Tra gli altri lavori presentati spiccano i numerosi studi sul *dubbing* in varie prospettive traduttive (*transcreation, fansdubbing*), in relazione a diverse varietà di inglese di film e di serie televisive (*youth language, African American English*), e con attenzione rivolta ad aspetti di difficile resa come *vague language* e *general extenders*. Questi studi, in particolare "Censorship or Profit? The manipulation of Dialogue in Dubbed Youth Films" (2012), mostrano approcci originali e risultati innovativi. In altri contributi, come "Orality markers in professional and amateur subtitling" (2012), lavoro in collaborazione in cui l'apporto della candidata è chiaramente indicato, anche la dimensione traduttiva del sottotitolaggio, affrontata con originalità, nella parte, di cui è autrice la candidata, sulla resa dei pronomi e dei vocativi, è opportunamente e analizzata visto che si tratta di un'area altamente problematica nel passaggio dall'inglese all'italiano. La candidata si è anche interessata di inglese giovanile, tematica trasversale a vari lavori e specificatamente trattata in "Storytelling among London Adolescents" (2013).

Le sedi delle pubblicazioni annoverano riviste internazionali come *Meta* e *Cultus*, e case editrici prestigiose (Peter Lang, AMS Press)..

Sulla base del curriculum, dei titoli e dell'attività didattica e scientifica svolta, il giudizio sulla candidata è pienamente positivo.

Commissario Maria Gabriella Pavesi

Curriculum e Titoli

Dottore di ricerca, è ricercatrice a tempo indeterminato nel ssd L-LIN/12 dal giugno 2005 presso l'Università per Stranieri di Siena e dal 15 dicembre 2009 presso l'Università di Roma Tre, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere. Contrattista dal 2004-2005, dall'anno successivo ha tenuto per affidamento interno ed esterno numerosissimi insegnamenti per lauree triennali e magistrali su tematiche inerenti al ssd in oggetto, quali "Varieties of English", "English through film", "Il lessico dell'inglese contemporaneo". Dalla presa di servizio a oggi, la candidata ha anche seguito in qualità di relatore un numero ragguardevole di tesi triennali e magistrali, dal 2008 ricoprendo incarichi organizzativo-didattici, tra cui il coordinamento Erasmus, e di rappresentanza scientifica. Serenella Zanotti vanta un'attività congressuale molto intensa, anche come relatrice invitata, con più di 30 interventi in convegni nazionali ed internazionali, e ha al suo

attivo la partecipazione al progetto PRIN 2009 intitolato *Dalla norma all'uso, dall'uso alla norma: consapevolezza e codificazione*. La candidata è stata vincitrice di borse di studio e di ricerca nazionali e internazionali, ha partecipato a vari progetti di ricerca dipartimentali e interateneo presso le Università di Siena per Stranieri, Roma Tre, Bologna e in collaborazione con l'Università di Pisa. Ha organizzato convegni internazionali e ha partecipato a commissioni di Dottorato di Ricerca.

Pubblicazioni

Nella sua attività scientifica, la dott.ssa Zanotti ha prediletto gli ambiti del translingualismo nelle esperienze plurilingui di autori americani e irlandesi, focalizzandosi in anni più recenti con ottimi risultati sulla traduzione audiovisiva, sia come doppiaggio che sottotitolaggio, e sullo *spoken English*, con particolare riguardo all'inglese giovanile, muovendosi così coerentemente all'interno del ssd in oggetto, con proficue diramazioni verso tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate. È autrice di una gamma molto abbondante di contributi scientifici, tra cui una monografia, curatele e saggi come singolo autore o in collaborazione, pubblicati presso sedi prestigiose italiane e straniere (per es. la rivista internazionale *Meta* e le case editrici Peter Lang e AMS Press). Le pubblicazioni presentate per la presente procedura si distinguono per forte originalità di temi e prospettive, ricchezza di approcci metodologici e sicuro sviluppo argomentativo. Molto apprezzabile anche l'attenzione all'ampiezza documentaria dei dati analizzati, che si manifesta in particolare nell'approccio corpus-based applicato con esiti di notevole interesse alla traduzione audiovisiva e allo spoken English, come negli articoli sui *general extenders* in traduzione e nel saggio "Story telling among London Adolescents: a corpus-based study". Molto innovativa l'applicazione della critica genetica alla traduzione di testi filmici, in particolare nel contributo "Translation and transcreation in the dubbing process. A genetic approach". Nelle pubblicazioni in collaborazione è sempre possibile evincere chiaramente l'apporto della candidata. Considerati l'elevato profilo scientifico e la lodevole attività didattico-organizzativa della candidata, esprimo un giudizio pienamente positivo sulla sua chiamata nel ruolo di professore di seconda fascia.

Commissario Virginia Pulcini

Curriculum e Titoli

La candidata ha conseguito il dottorato nel 2004 e una specializzazione (Master by Research in English) presso l'Università di Londra di durata annuale. In servizio come ricercatore a tempo indeterminato nel SSD L-LIN/12 dal 2005 presso l'Università per Stranieri di Siena e dal 2009 presso l'Università di Roma Tre, ha svolto attività didattica per insegnamenti di lauree triennali e magistrali su argomenti relativi alla lingua inglese, quali il lessico dell'inglese contemporaneo, le varietà dell'inglese, l'inglese filmico e la traduzione audiovisiva. In qualità di relatore ha supervisionato tesi di laurea triennale, magistrale, di Master, e ha partecipato a commissioni di esame di dottorato presso altri Atenei. Ha svolto incarichi istituzionali tra cui quello di coordinatore del programma Erasmus e di membro della Commissione ricerca del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere (Roma Tre). Ha partecipato a convegni nazionali e internazionali in qualità di relatore (tra cui molti su invito) con ammirevole continuità. Ha partecipato al progetto PRIN 2009 (*Entro e oltre i confini: uso e norma nelle lingue dell'Europa Occidentale*), nonché a numerosi progetti dipartimentali e interateneo (2011-12) e all'organizzazione di convegni internazionali.

Pubblicazioni

L'attività di ricerca della Dott.ssa Serenella Zanotti ha riguardato numerosi ambiti della lingua e letteratura anglo-americana, a partire dalle esperienze plurilingui di James Joyce e di Ezra Pound, spostandosi poi al parlato giovanile e alla traduzione, con particolare riguardo, negli anni più recenti, al doppiaggio e al sottotitolaggio. Ha al suo attivo un robusto apparato di pubblicazioni scientifiche, tra cui una monografia, 5 curatele e 33 articoli e capitoli di libro, prevalentemente come singolo autore e alcune in collaborazione, di pregevole collocazione editoriale. Tra le pubblicazioni presentate per la valutazione vi sono la monografia *Italian Joyce: A Journey through*

Language and Translation, e una serie saggi sul doppiaggio che bene rappresentano la molteplicità degli interessi e la solidità scientifica della candidata nel trattare aspetti culturali (ad esempio in “Racial stereotypes on screen: Dubbing strategies from past to present”), linguistici (“‘It feels like bits of me are crumbling or something’. General extenders in original and dubbed television dialogue” e “Observing translation norms in dubbed audiovisuals: The case of vague language expressions”) e culturali (“Censorship or profit? The manipulation of dialogue in dubbed youth films”). La Dott.ssa Zanotti si conferma una studiosa matura e di elevato profilo accademico. Esprimo un giudizio pienamente favorevole alla sua chiamata come professore di seconda fascia.

giudizio collegiale:

Sulla base del curriculum dei titoli e della produzione scientifica, coerente con il SSD della procedura in epigrafe, la commissione esprime un giudizio collegiale pienamente positivo

ALLEGATO B)
Giudizi complessivi della Commissione:

candidato: Enrico GRAZZI

Sulla base del curriculum, dei titoli e dei giudizi individuali e collegiali la commissione esprime parere favorevole alla chiamata come vincitore della procedura in epigrafe del dott. Enrico GRAZZI

candidata: Serenella ZANOTTI

Sulla base del curriculum, dei titoli e dei giudizi individuali e collegiali la commissione esprime parere favorevole alla chiamata come vincitore della procedura in epigrafe della dott.ssa Serenella ZANOTTI

ALLEGATO 2)

RELAZIONE della commissione giudicatrice della procedura di chiamata a 2 posti di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, riservata a ricercatori a tempo indeterminato in servizio nell'Ateneo, ai sensi dell'Art. 24, c. 6 della L. 240/2010, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, SSD L-LIN/12, Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, indetta con D.R. 1005 del 24 luglio 2015 e pubblicato in Albo Pretorio il 27 luglio 2015.

La commissione giudicatrice per la procedura di chiamata a 2 posti di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, si è riunita in via telematica nei seguenti giorni ed orari:

I riunione: giorno 02/12/2015 dalle ore 9,30 alle ore 10,00;

II riunione: giorno 04/12/2015 dalle ore 9,30 alle ore 11,30.

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 2 riunioni iniziando i lavori il giorno 02/12/2015 e concludendoli il giorno 04/12/2015.

Nella prima riunione la Commissione ha nominato Presidente la Prof.ssa Stefania Nuccorini e Segretario la Prof.ssa Virginia Pulcini.

Ognuno dei membri ha dichiarato di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con gli altri commissari (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.48 n. 1172).

Ognuno dei membri ha dichiarato, altresì, che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c..

Quindi, presa visione degli atti normativi e regolamentari che disciplinano lo svolgimento delle procedure di chiamata (L. 240/2010, Regolamento per la chiamata, la mobilità, i compiti didattici, il conferimento di incarichi di insegnamento e di didattica integrativa, il rilascio di autorizzazioni per attività esterne dei Professori e Ricercatori in servizio presso Roma Tre, emanato con decreto rettorale n. 430 del 5/04/2013), la Commissione ha fissato in dettaglio i criteri di massima per la valutazione dei candidati.

I suddetti criteri, indicati nell'allegato n.1 al verbale della prima riunione che forma parte integrante del verbale stesso, sono stati consegnati al Responsabile del Procedimento per i conseguenti adempimenti.

La Commissione è stata sciolta alle ore 10,00 e si è riconvoca per il giorno 04/12/2015 alle ore 9,30.

Nella seconda riunione la Commissione, presa visione delle domande e della documentazione inviata, delle pubblicazioni effettivamente inviate, preso atto che non sono state operate esclusioni dagli uffici e che non sono pervenute rinunce, ha deciso che i candidati da valutare ai fini della procedura sono n. 2, e precisamente:

1. Enrico GRAZZI;
2. Serenella ZANOTTI;

I Commissari hanno dichiarato di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con i candidati (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.48 n. 1172).

Hanno dichiarato, altresì, che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c..

La Commissione, quindi, ha visionato la documentazione che i candidati hanno inviato in via telematica e depositato presso l'Università degli Studi Roma Tre. La prof.ssa Nuccorini ha personalmente constatato che le pubblicazioni inviate alla Commissione sono le stesse di quelle depositate presso Roma Tre.

Sono state, dunque, prese in esame, secondo l'ordine alfabetico dei candidati, solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato.

La Presidente ha ricordato che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi avrebbero potuto essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione.



1 Sono state esaminate le pubblicazioni del candidato Enrico GRAZZI; da parte di ciascun commissario, sono stati esaminati il curriculum, i titoli e le pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun Commissario ha formulato il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale.

I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono stati allegati al verbale della seconda riunione quale sua parte integrante (all. a).

2 Sono state esaminate le pubblicazioni della candidata Serenella ZANOTTI; da parte di ciascun commissario, sono stati esaminati il curriculum, i titoli e le pubblicazioni ai fini della formulazione dei singoli giudizi da parte degli stessi commissari; poi, ciascun Commissario ha formulato il proprio giudizio individuale e la Commissione quello collegiale. I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono stati allegati al verbale della seconda riunione quale sua parte integrante (all. a).

Terminata la valutazione del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati, la Commissione ha iniziato ad esaminare collegialmente i 2 candidati. La discussione collegiale è avvenuta attraverso la comparazione dei giudizi individuali e collegiali espressi sui candidati (sempre considerati in ordine alfabetico); la comparazione è avvenuta sui titoli e sui lavori scientifici inviati.

La Commissione sulla base delle valutazioni collegiali formulate ha espresso i giudizi complessivi sui candidati.

I giudizi complessivi formulati dalla Commissione sono stati allegati al verbale della seconda riunione quale sua parte integrante (all. b).

Terminata la valutazione complessiva dei candidati, la Presidente ha invitato la Commissione ad indicare i vincitori della procedura di chiamata.

Pertanto la Commissione, all'unanimità dei componenti, ha indicato i CANDIDATI Enrico GRAZZI e Serenella ZANOTTI vincitori della procedura di chiamata per la copertura di n. 2 posti di Professore universitario di II fascia per il settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, SSD L-LIN/12, Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.

La Presidente, dato atto di quanto sopra, ha invitato la Commissione a redigere collegialmente la relazione in merito alla proposta di chiamata controllando gli allegati che ne fanno parte integrante; la relazione viene, infine, riletta dalla Presidente ed approvata senza riserva alcuna dai Commissari, che la sottoscrivono tramite la dichiarazione prevista.

La Presidente stampa il verbale, gli allegati e la Relazione in una copia.

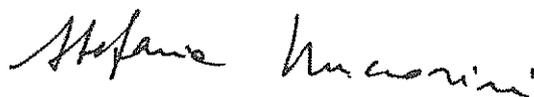
La Commissione ha redatto la seguente relazione in merito alla proposta di chiamata di Enrico GRAZZI e di Serenella ZANOTTI per 2 posti di professore universitario di ruolo, fascia degli associati, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, settore concorsuale 10/L1, Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, SSD L-LIN/12, Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, indetta con D.R. 1005 del 24 luglio 2015 e pubblicato in Albo Pretorio il 27 luglio 2015.

La Prof.ssa Nuccorini, Presidente della presente Commissione si impegna a consegnare tutti gli atti concorsuali (costituiti da una copia dei verbali delle singole riunioni, dei quali costituiscono parte integrante i giudizi individuali e collegiali espressi su ciascun candidato, ed una copia della relazione), al Responsabile del Procedimento.

La Commissione viene sciolta alle ore 10,30

Roma, 04/12/2015

per la Commissione



- Prof. Stefania Nuccorini

